

目錄

31期 (1994年6月)

- P1. 【發行人e話】『意義kap意志真明e台灣人』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『危機中e世界語言』，張學謙
- P4. 【草地e呼聲】『台文教育e盼望』，草地人
- P5. 『一張發無出去e批』，蘇正玄
- P5. 「新台灣人三步曲」三之十四『革命詩人』，李勤岸
- P6. 三八阿美súi阿嬌（第二集）『chhōe頭路 2』，陳明仁 編劇
- P7. 『賣鹽kap賣雨傘』，洪錦田
- P8. 『台語滅種e症頭』，鄭良偉
- P9. 台文通訊台語基礎班『第一期學員心得分享』
- P10. 『Hō心肝仔因e長批』（一），鄭雅怡
- P12. 『Hō心肝仔因e長批作者鄭雅怡來函』
- P12. 『阮阿爸e鐵牛仔』，Hin Tiang
- P13. 『語文動態』
- P14. 『白話字教室－〔十六〕』，編輯室
- P15. 「客語教室」第一課，細妹恁靚[Se-moi án-chhiang]，盧誕春
- P15. 『浮屍高中生』，董耀鴻
- P16. 『毛細管脫水醒能e衛生紙製紙過程』，莊秋雄



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Teⁿ Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund. TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人ⁿ話]

意義kap意志眞明 ⁿ台灣人



●聰美姊紀念基金會

最近為著接洽「台文通訊」ⁿ台灣同工阿仁 kap 阿惠來參加今年ⁿ美東夏令會遇著ⁿ問題, hōⁿ 我深深感覺台灣文化復興運動有一點需要澄清ⁿ所在。

這世間創世ⁿ道理, 代先就是有「意義」 kap 「意志」存在, 然後才有物質, 然後才產生語言來表達意義 kap 意志。Tī 這個充滿神祕, 真歹理解ⁿ意義 kap 意志ⁿ世界內面, 語言不過是表達一部分真有限ⁿ意義 kap 意志 nā-tiāⁿ。

但是咱台灣人眼前ⁿ語文文化運動, 若陷落去 tī 一款機械性ⁿ用字、注音、代表符號ⁿ紛爭, 會將原本語言傳達意義 kap 意志ⁿ大前提, 完全忽略。這種淺見ⁿ機械論會誤導台灣語文運動ⁿ方向, 繪記得台灣語文運動應該是台灣文化復興運動下面ⁿ一部分。

講卡清楚就是: 創世以前, 先有「意義」 kap 「意志」ⁿ存在, 台灣是創世ⁿ一部分, 台灣文化是台灣ⁿ一部分, 語言是台灣文化ⁿ一部分, 文字是台灣語言ⁿ一部分; 所有 chia-ⁿ物件, 攏著服 tī 最高ⁿ「意義」 kap 「意志」ⁿ真理ⁿ下面。

Tī 創世ⁿ意義 kap 意志ⁿ大前提之下, 用字、注音、代表符號ⁿ互相排斥 kap 紛爭, 是一種真不幸ⁿ

阻擋 kap 抵消ⁿ力量, 是扭曲創世ⁿ善美ⁿ意義 kap 意志ⁿ力量; 語言 soah 變做是用來做自我意識ⁿ擴張ⁿ工具, 結局 soah 產生家己ⁿ主張才是對、才是好、才是標準 (norm), 別人ⁿ對、好、無標準 (sub-norm)ⁿ真無健康ⁿ想法。

咱台灣語言是真久長ⁿ歷史產物, 台灣語言所表達ⁿ「意義」已經非常定型, 台灣語言ⁿ內涵以及深度繪輪世間任何語言; 另外 tī 精神以及意識ⁿ境界ⁿ內面, 台灣人 beh 做一個世界一流民族ⁿ「意志」, beh 做一個 kap 中國人完全無全款ⁿ民族ⁿ意志, mā 已經非常定型。Tī 這個真勇ⁿ意義 kap 意志ⁿ基礎ⁿ頂面, 咱 beh 用啥物符號、khiuⁿ-kháu (腔口) 來表達這項深沉ⁿ台灣意義 kap 意志, 已經ⁿ是值得咱了精神、時間去互相排斥紛爭ⁿ問題; 咱上大ⁿ功課就是著將台灣文化語言ⁿ創世ⁿ意義 kap 意志, 對最深ⁿ所在 kā伊開發出來。

半世紀以來, 國民黨中國人矮化台灣文化 kap 語言ⁿ價值, 造成台灣人一個真無健康ⁿ意識, 看輕咱天生所有ⁿ地理、天候、民族、文化、語言ⁿ最高ⁿ「意義」 kap 最勇ⁿ「意志」, 甚至迫使 chē chē 台灣人為著追求物質生活ⁿ便利, 使用並接納所有統治者ⁿ文化、語言以及生活ⁿ價值觀。國民黨大錢 hōⁿ 台灣人賺, 但是台灣話 mā hōⁿ 台灣人學, 目的是 beh 來消滅台灣文化, 用按呢來斬斷台灣民族ⁿ根, 這是上 iáu-siū、ah-pà、嚴重迫害人權ⁿ做法。

台灣獨立建國運動最大ⁿ功夫 kap 工程在 tī 文化語言ⁿ獨立, 絕對ⁿ是為著 tī 國會立法院總統府用中國話 teh 喊東喊西 nā-tiāⁿ。台灣ⁿ政治應該歸服 tī 文化語言ⁿ層次ⁿ下面。另外經濟方面 mā 是全款, 應該屬 tī 文化語言ⁿ層次ⁿ下面; 台灣人 mā 是 kan-taⁿ 為著食飯才 beh 獨立, 是為著 beh 做台灣人才 beh 獨立。現代基督教按使徒行傳十七章 24-29 節來建立ⁿ民族

種族論，強調創造論。民族kap文化。完美kap尊嚴 (Ethno centrism & Cultural Centrism)；世間所有。民族，無論是日本人、猶太人、韓國人、台灣人，無論是黑人、白人、黃種人，個所有存在。根據只有一項， \bar{m} 是愛有飯 thang 食 nā-tiā*，是個。民族文化。完美kap尊嚴。民族尊嚴。表現絕對 \bar{m} 是 tī 物質、政治、軍力。層次，是表現 tī 個。信念、文化以及語言。層次，這個層次才是真正代表一個民族、一個國家存在。意義kap意志。

台灣文化語言信念有伊真深。內涵，普通teh 爭辯用字、音標。時，時常忽略這點。譬如講，有人主張將所有。漢字攏 ká 個 phia* 落去糞堆坡，這款講法就是矮化咱。文化。財產。漢字 \bar{m} 是中國。專利，台灣話。漢字是咱台灣字，親像日本人認定漢字就是個日本字。全款。Hia。已經有 tī 台灣社會用來記錄台語。漢字，是咱台灣文化財產。一部分，若是 chia。漢字好用閣有效率，咱應當 ká 個接受，用來做表示咱台灣話。工具。一部分。

漢羅合併。台文体。書寫法，抑是所謂「現代文書法」， \bar{m} 是全款。辯證：文字本身 \bar{m} 是目的，語言 kap 文化才是目的。無必要為著符號。無全來互相 giú 後腳，抵消台灣文化運動。力量。而且這兩種文書法有真 chē 共通點，最大。共同點就是「台語思考、台文書寫、台文閱讀」。咱。眼光若看卡闊、卡遠，看著咱高遠。共同意義kap 意志，就完全無紛爭。必要了。

母語。解放kap 自由，是做一個人。精神kap 靈界。最高、最終。要求。咱台灣人不幸，tī 咱家己。國家，竟然著愛用中國話來做「國語」，連號家己國家。名稱叫「台灣」 \bar{m} 有種種。困難，但是天公 hō 台灣人有新。自覺kap 意志。beh 來保存咱。母語，beh 來尋根做台灣人。做台灣人是一個戰鬥。經驗，是一個尋根。經驗，是一個充滿著意義kap 展現意志。經驗。無論是漢羅合併。台文体，抑是「現代文書法」，咱攏 beh khiā tī 這個共同。意義 kap 意志。基礎，手牽手做兄弟，向咱台灣人母語文化最終。解放kap 最高。自由來前進。



危機中 。世界語言



.....張學謙

語言。流失 kap 死亡是世界性。問題。這個問題 kap 自然界生物受環境破害影響引起。絕種危機全款值得咱關心 kap 注意。事實上， \bar{u} 統計數字來看，語言。死亡比生物絕種。危機閣卡嚴重。根據生物家 Jared Diamond。估計，tī 後世紀末，世界上。物種有一半會抑是接近 beh 絕種。就語言來講，現在世界上差不多有六千種。語言。其中美洲占15%，歐洲kap 中東占4%，81% tī 非洲 (1,900 種)、亞洲kap 太平洋地區 (3,000)。瀕臨死亡。語言會使界定做兒童無閣學習。母語。世界各所在瀕臨死亡。語言有倍濟咧？美洲有三分之一。語言、澳洲90%。原住民語言、USSR 境內50%。語言 kap 北美洲80%。語言攏瀕臨絕種。照 Michael Krauss。估計 tī 後世紀世界上90% 語言會死亡、絕種。

Beh 按怎挽救語言絕種。危機咧？生物學家kap 環境生態保護主義者。做法值得咱參考，包括：成立組織。技術、監督、遊說、宣傳 kap 實際行動。以下咱來看印地安人按怎透過地方。努力，來爭取「美國本土語言法案」。通過。阮 beh 介紹。主要是個。組織原則、語言觀、語言教學觀 kap 「美國本土語言法案」。部分條文。

Hualapa tī 1975年開始實施雙語、雙文化計劃。實施六年了後，成果輝煌。教育局將這個計劃當做這個地區。公訂。主要課程。教育局同時要求所有。教育發展計劃愛照學生。語言kap 文化。需要來安排。簡單來講 Hualapa 雙語、雙文化達到以下。效果：建立 Hualapa 語言、文化。尊嚴，促進 Hualapa kap 英語 tī 學校 kap 家庭。使用，增進語言、文化教材編寫。經驗，發展適當。教學法，同時 \bar{m} 互其他。印地安族群瞭解雙語、雙文化對幼童身心發展有真大。幫贊。同心合作是 Hualapa 雙語、雙文化計劃成功。主要

原因。以下咱beh簡單來介紹「同心合作」。

Hualapai 組織原則會使講是「同心合作」ê 模式。不管是tī計劃、執行、評估ê階段逐家攏同心合作teh推動。參與ê人有雙語教育ê人員、教師、學校ê行政人員、家長、社團ê負責人、教育局、政府官員kap學術界ê人。同心合作ê模式應用tī每日ê每一個khang-khoè上。每一個工作群攏有良好ê連繫，互相支援合作。研究工課嘛注重培養本土ê人士成做研究者。這點對本土語言文化ê保存kap復興計劃有真大ê幫贊。這個同心合作ê哲學觀有真重要ê教育意義。雙語教育ê人力資源攏開始當然真欠缺。所以有需要借用社區以外ê資源，同時培養、建立本地ê教育資源來滿足雙語教育ê需要。所以「美國印地安語言促進會」(AILDI) tī 1978年成立，開始利用歇熱ê時間開暑期班訓練師資。無偌久就將這個同心合作ê模式推展到成十個社區，變成傳統。

AILDI 對語言文化教學ê基本觀念mā真值得咱參考。個認為語言不止是單字kap文法ê訓練niā-niā。英文翻譯ê本土文學，無法度hō學生有真切ê瞭解kap欣賞本土文學ê特色。所以個強調使用本土語言寫作ê語言kap文學教材，同時注重培訓當地ê教師。個認為雙語教育不但會使吸收主流文化同時mā會當保留傳統ê文化kap價值觀，是學習這兩種文化kài好ê方法。

經過成十冬ê努力，AILDI ê工作者kap參與者遵照同心合作ê精神，發展一套語言kap文化ê哲學觀。下面我將個「完整ê語言」ê觀念翻譯出來hō大家做參考：

「阮不但愛將(本土)語言當做是tī學校教授ê學科，閣卡重要ê是阮將語言當做是兒童tī各方面發展上主要ê推動力量。

所以阮認為：

一個語言若無tī日常生活中使用，就m̄是完整ê。

一個語言若無用tī人kap人互相交通中間，就m̄是完整ê。

一個語言若無法度hō咱發揮創造力kap想像力，就m̄是完整ê。

一個語言若m̄是瞭解咱四周ê環境kap世界ê工具，無法度hō咱瞭解咱是啥物人、m̄是啥物

人ê時，伊就m̄是完整ê。

一個語言若無法度滿足咱物質、心理kap社會ê需要，就m̄是完整ê。

一個語言若無幫贊咱行為ê改進、增加咱對自己kap別人ê瞭解，就m̄是完整ê。

一個語言若m̄是咱互相交流、建立kap維持彼此關係ê工具，就m̄是完整ê。

如果咱beh將咱ê母語成做有用ê語言，咱愛強調咱按怎使用咱家己ê語言。因為按呢，阮m̄nā將母語教育當做是一個學科，阮閣將伊當做是阮整體存在ê部分kap建立人生意義ê基礎。」

AILDI 認為有效率ê雙語/雙文化課程愛注意以下三點：

1. 並m̄是會曉講母語ê人，就會使教母語。咱需要對母語ê語言結構、母語tī日常生活中ê功能有瞭解ê教師。
2. 以上ê瞭解並無法度保證有效率ê教學。咱閣愛知影兒童學習語言ê過程，制定適當ê課程kap教材。
3. 咱需要知影課程應該包括ê內容、教學ê順序、教學時間ê安排。

頂面所講ê同心合作ê模式tī語言法令ê制定ê爭取mā發揮真大ê功效。AILDI 以外閣有一個組織叫「美國原住民語言問題研究組織」(NALI)。這兩個組織聯合起來推動語言法令ê制定。個tī1988年6月tī Arizona開一個國際會議。會中通過一個有關美國原住民語言kap文化ê決議。個閣將這份決議文分送各原住民部落、政府機關kap立法委員。Hit年9月決議案送到印地安事務委員會，tī這個委員會做成第379號聯合決議案。

AILDI kap NALI這兩個組織繼續動員社會各界人士支持語言條款ê制定。個所動員ê人包括：學生、家長、其他ê族群團體、教育家、行政人員、語言學家、人類學家、州政府官員、立法委員、部落ê長老。因為濟濟人熱心ê參與kap支持，這個法案tī 1990年順利立法通過。

「美國本土語言法案」ê部分條文如下：

美國政府ê政策是：

1. 保存、保障kap促進原住民使用、練習、kap發

展美國本土語言 ê 自由kap權利;

2. 鼓勵並支持將美國本土語言當做教學媒体來促進:
 - a. 美國本土語言 ê 生存,
 - b. 教育機會 ê 平等,
 - c. 促進學生 ê 成就kap表現,
 - d. 增加學生對本土歷史文化 ê 意識kap認bat,
 - e. 增進學生kap族群 ê 尊嚴
3. 鼓勵各州kap地方教育機構kap原住民 ê 家長教育家、印地安部落、kap 其他原住民政府機關合作推動母語教育;
4. 承認印第安部落、原住民政府機關有權利tī所有接受內政部補助 ê 學校, 使用原住民語言做教學媒体;
5. 贊成修原住民語言課程 kap修外語科全款擁有學分.....

根據黃宜範教授1989年對tī台北讀大專 ê 原住民學生做 ê 調查, 原住民母語到個這代已經流失31%, 個父母彼代流失15.8%。如果遮 ê 大學生將來攏是族內結婚, 個 ê 後代會曉講族語 ê 剩47.6%, 比維持母語 ê 臨界人口75%差真濟囉。如果是 kap外族通婚, 流失率一定是關卡嚴重。照遮 ê 統計數字所顯示 ê 趨勢, 咱會使講原住民 ê 語言已經行向滅種之路。咱敢會堪得繼續無重視母語教育 ê 問題?

[草地 ê 呼聲]

台文教育
ê 盼望

◎草地人



接著雲林宜梧教會社謙遜 ê 來批, 講起伊 ê 教會開始台文教育, 用父母話來傳達上帝 ê 信息。最基本 ê 第一步, 就是教會週報用台文寫。會友 ê 反應是起頭懶習慣, 但是愈來愈自然, 感覺親切, 直接 ê 表達。Che 是今仔日從事推動台文教育 ê 人應該有 ê 信心kap 勇氣--敢突破傳統、環境 ê 限制kap 功利 ê 引誘

伊牧養 ê 教會, 90% ê 會友是台語用做溝通工具, 所以傳達訊息 ê 週報改做台文, che是符合人性, 自然 ê 現象。無tú tú tiòh需要啥物大道理抑是政治立場。

但是台語教會 ê 刊物、宣揚台灣建國理想 ê 報紙雜誌, 大部分是用中文來寫, 這是 m̄是真諷刺呢?

啥物時陣, 咱 ê 台文教育才會普遍化呢? 若無普遍化, 是 m̄是會受消滅呢? 若是咱 ê 母語受消滅, 建國 ê 尊嚴 tī ta-lòh? 若是咱 ê 文化受消滅, 建國就親像有身軀、無靈魂 ê 機器人一樣。不管是ROT, 抑是ROD, 遮 ê 攏是一個空殼 ê 架構而已。一個無家己語言、文化 ê 民族, 隨時會消失。Che 是從事政治活動 ê 政治人物懶當無關心 ê。Che通常也是政治家kap政客主要 ê 差別。是為著家己 ê 短利, 抑是為著群體 ê 久長利益設想? 假使連台獨意識chiah-nih高 ê 群體, 因為貧憚、驚得罪人, m̄肯用台文來寫、來讀、來講, 台文教育哪會有盼望呢? 台文教育若無盼望, 台灣文化beh 定根就難啦! 台灣民族 ê 形成也是一種眠夢而已!

m̄敢用台文做溝通 ê 媒體, 是一種民族 ê 自卑感。這種心理塞礙若無突破, 台灣永遠懶出頭天。咱若beh 講「我是台灣人, m̄是中國人」, 第一步實際 ê 行動, 就是儘量用台文來表達咱 ê 理念、感情, 若無, 是干單teh 喝爽 ê! 對家己 ê 語文懶無信心, 喝「我是台灣人」, thài喝會大聲呢?

最可悲 ê, 是一寡政客家己講台語講kā真爽快, 但講著台文教育, 就闊墜落tī白色恐怖 ê 陰影裡, m̄敢講出家己 ê 意願。若beh 行出中國文化 ê 陰影, 台文 ê 教育是懶當無 ê; 若無趕緊極力提倡推動, 闊幾年, 連遮 ê 自稱是「我是台灣人」 ê 建國份子, 著愛用中文演講。因為講台語 ê 人會漸漸變做少數。遮 ê 政治人物所依倚 ê 資源也漸漸受同化, 群眾對遮 ê 人 ê 先知先覺性 ê 認同也會消失! 最後, 遮 ê 政治人物只好遵照「金權政治」 ê 遊戲規則來參與政治活動。台語教會也全款, 遮 ê 講台語 ê 會友會漸漸流失, 台語教會也會成做歷史 ê 考古對象。Che是一個族群喪失家己 ê 尊嚴, 必然 ê 結果。貪小利, m̄敢突破無合理 ê 語文環境, 就懶有將來合人性 ê 語文教育。



阿仁:

已經有真久無寫批 hō' 你, 近來好bō? 最近tī報紙頂koân看著台灣縣市議會選舉ê消息, hō' 人心情非常ê沉重, 亦真怨嘆!

台灣選舉ê風氣變 kah 真bái, 這擺ê縣市議長選舉koh khah厲害, 每一個縣市攞有買票ê情形, 一票ê行情tūi 幾十萬到幾百萬, 甚至亦有喝到幾千萬ê。上界嚴重ê代誌是黑道chhap 入去選舉內底, 選情上激烈ê所在是雲林縣, 彼一日有兩千幾位警察tī議會現場戒嚴, 恐驚讓場變戰場發生代誌。全台灣二十一縣市當選ê議長, 有一半以上 ñ 是黑道出身ê, 就是kap 黑道有關係, 黑道人士經過漂白, 黑面變白面, tiān議會內底hiau-pai, 實在是台灣人ê悲哀, 這款ê議員、議長, 咱beh按怎期待佢來代表民意neh?

國民黨為著beh 保持個ê政權, 啥物垃圾 [lah-sap] ê步數 [pō' -sō'] 攞做會出來, 所推出來ê候選人, 不管是金牛、地方派系, 甚至是黑道ê攞無要緊, 致到台灣ê選舉愈來愈變質, 無一擺選舉是清khì ê, 攞kap 金錢暴力有關係, 台灣ê將來kap 民主政治ê發展, 實在hō' 人非常ê擔心。

最近國民黨受著真大ê壓力, 開始teh 調查買票ê情形, 亦開始有teh liáh人, 但是我相信國民黨並 ñ 是真正有決心teh 處理代誌, 是ta' teh應付應付, 騙老百姓niā-niā, 若無過去立法委員 kap 縣市長選舉ê時, 大家攞知影有買票ê情形, 是按怎個thài無beh 處理neh? 是 ñ 是將台灣人攞當做是憨人?

真chē 轉去台灣ê人攞感覺台灣社會變真chē, kap 咱tī海外暝日所思念kap 想像ê「黃昏ê故鄉」有真大ê差別, 台灣人變kah真著華 [chhia-hoa], 無實際, 大家對錢看kah siu' 過重, 有錢 thang賺就好, 無一點仔道德心kap 公義感。我感覺beh 解決台灣ê問題, 除去獨立以外, 上界重要ê 是著愛對社會ê改造運動做起, hō' 所有ê台灣人攞會覺醒, 認同台

灣, 做一個有尊嚴koh 有志氣ê台灣人, 為著台灣ê前途kap 子孫ê幸福, 大家做伙打拚, ñ 通koh 做憨人受人騙, hō' 人牽teh行。

真失禮! lo-lí-lo-so 寫kah 一大堆, 但是我相信你會當瞭解我ê心情。 Chèng-hiān 敬上

「新台灣人三部曲」三之十四

◎李勤岸

我是一個革命詩人
每一工 我創死一過家己
閣重頭生一擺
我若無beh 革命
我就 ñ 是一個詩人

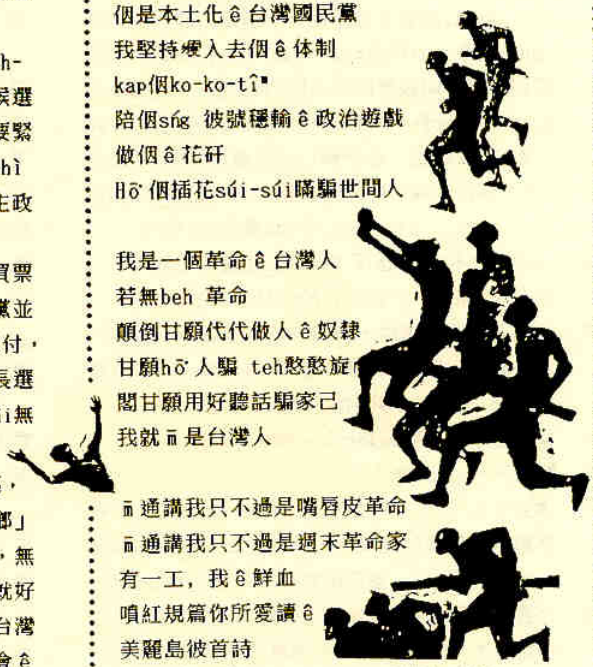
我是一個革命ê 台獨分子
我堅持愛徹底推翻
中國tī台灣ê 殖民政權
無管個是按怎化妝
按怎欺瞞善良ê 台灣人
講個已經 ñ 是外來ê 政權
個是本土化ê 台灣國民黨
我堅持瘦入去個ê 體制
kap個ko-ko-tī'
陪個sng 彼號穩輸ê 政治遊戲
做個ê 花矸
Hō' 個插花súi-súi瞞騙世間人

我是一個革命ê 台灣人
若無beh 革命
顛倒甘願代代做人ê 奴隸
甘願hō' 人騙 teh憨憨旋
閣甘願用好聽話騙家己
我就 ñ 是台灣人

ñ 通講我只不過是嘴唇皮革命
ñ 通講我只不過是週末革命家
有一工, 我ê 鮮血
噴紅規寫你所愛讀ê
美麗島彼首詩

--1994年3月28日tī Hawaii大學語研所

革命詩人



三八阿花 Súi阿嬌

第二集

(choē頭路 2)

◎陳明仁編劇

主題歌：少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物：謝阿嬌(謝雅琳飾)，許麗美(布偶)

△嬌上場，唱歌(調「安平追想曲」)

嬌：(唱)台北行到三重埔，一四界去 choē 頭路，頭路 choē 攏無，choē kah 面反烏，m̄ 知為 siāng hiah 艱苦？一行一腳步，tú 著落大雨，沃kah 身軀 tām 糊糊，一切攏為 hit 個查某，啊——啊，麗美仔害我真艱苦。

嬌：啊！(吐氣)親愛ê 觀眾朋友，講來話頭長，話若 beh 講透天，目屎是 pōe 掙離，hit 個查某，阮同窗麗美仔，叫我著 kā i choē 頭路啦，條件開 kah hiah-nih koân, beh 去 toh choē 才有啦！若真正有 hit 款頭路，李登輝 to 無愛做總統 ah，規氣食 hit 款頭路卡贏，kap 麗美仔熟 sài, 實在有夠爽！

美：阿嬌，你 tī kha-chiah 後 leh 罵我 ho-^h ?

嬌：你實在有夠矮，khiā tī hia 我攏無看 eh。

美：你有卡 sán o-，最近 leh 減肥 hī-ò- ?

嬌：減你 ê 死人骨頭啦，煞 m̄ 知為 beh 替你 choē 頭路，沃幾 ā chūn 兩，沃 kah 衫仔褲 tām 糊糊，轉去煞感冒，tō 一禮拜才好 niā, hā-hā-a-chhiū[!] !

美：我足感動 ê，啊頭路 choē 有 ah hī-ò- ?

嬌：當然——choē 無！

美：我這款人 pān ê, ná 會無一間公司 beh 用，我看你根本 to 無替我走 chōng, 你 m̄ 知 sah 著 siāng, teh 為情傷風，為愛感冒啦！牽拖 ùi 我 chia 來。

嬌：你實在有夠無良心 neh, 我為你千辛萬苦，『赴湯蹈火』『鞠躬盡瘁』，你無感謝無打緊，koh 講 che 閒仔話，好，到 chia 來，算我衰，看 m̄ 著

人。(唱)目--chiu去eng著風飛沙-----啊--!

美：(接唱)目屎像雨水落掙煞。好 ah 啦！算我冤枉你啦！(唱 kah chāu cheng)

嬌：本來就是嘛！siāng 叫你條件開 kah hiah gē-tāu !

美：開 siu[!] koân ò- ?

嬌：輕 khó koh chē 錢，上班時間免準時，頭家掙囉，主管掙搭纏，一禮拜上班五工，tāk 年攏有長假期，這款條件 beh toh chhōe 有頭路啦！

美：Koh 有 leh! 你無講著『年終獎金』kah 會 tāng『出國考察』。

嬌：我猶未講 kah hia, tōh hō- 人當做 siāu ê put 出來 ah!

美：有影可憐 to tiōh, 好，若安 ni, 我 mā 犧牲大拍賣，條件小落價 leh, 我 beh 做秘書 to 好 ah!

嬌：秘書？你 ná 會想 beh 做秘書 leh?

美：我看電視，人做秘書攏穿 kah súi 喘喘，坐冷氣辦公室，看咖啡 lin 雜誌，koh-ná 掙 bái ê 款！

嬌：Lim 咖啡看雜誌啦，一句講 to 掙曉話。

美：Chhìn-chhái 啦，聽有 tōh 好啦，你看我做秘書會 siu[!] 委屈 囉？

嬌：委屈 ò- ? 我看你卡忍耐 leh, 你會曉拍字 囉？

美：會啦，一分鐘拍四、五字。

嬌：Siu[!] 慢啦！

美：愛 koh 有人教我拍字機 beh 按怎用才會 sái!

嬌：Ani tōh 是掙曉啦！你會曉『速記』 囉？

美：啥物號做『速記』？

嬌：『速記』tōh 是.....連 che 你 to m̄ 知 ò- ? 你會曉電腦 囉？

美：電腦 ò-, 我會曉 sng『魔術方塊』kap『超級瑪麗』! che kap 做秘書 kám 有關係？

嬌：我 piāng ah, 你啥攏掙曉，是 beh 按怎做秘書？

美：人阮厝邊阿玉仔做一間大公司董事長 ê 秘書，伊 mā 啥物攏 m̄ 免會曉！

嬌：有 hit 款代誌？無，伊攏 leh 創啥？

美：規工陪個董 ê 出出入入，四界迫迫啦！

嬌：我知 ah, 是 m̄ 是暗時仔 koh choē 轉去厝裡晒？

美：無啦，人個董 ê 厝內有某，伊是中晝時仔 choē 去外口 khiu-khê 啦！

嬌: He 叫做『午妻』, m̄ 是秘書啦!
 美: 人伊名片to安ni印ê。koh有咱全班ê hit 個阿芬仔名片mā印秘書neh, koh獎金ê!
 嬌: 阿芬仔, 伊 m̄ 是tī酒店leh陪酒?
 美: Hè⁸ 啦, hit間酒店足大間, 足súi leh, 頂禮拜伊講名片beh換新ê, 講秘書無派頭, beh換印公關經理!

嬌: 若 beh choē hit款頭路我無法度。
 美: He mā 是服務業, 你ná會sái看人無起?
 嬌: 我尊重每一種行業; 我是講無門路去替你 choē hit種頭路!

美: 無, 我beh做歌星, 你看電視台有欠歌星無?
 嬌: 歌星是唱片公司請ê, m̄ 是電視台。
 美: 啊無, 你kām有熟sāi唱片公司?
 嬌: 做歌星你kām會曉唱歌?
 美: Che, 我 kài gâu, 我若去卡拉OK 唱歌, 唱了人攏拍phók仔, 拍kah足大聲neh.

嬌: 你唱一條歌, 我聽看māi!
 美: (唱歌: 車站) 火車已經到車站, 阮ê目簾漸漸紅 (唱走精)

嬌: 好ah啦, 唱歌 ê 人 m̄ 知聽歌 ê 艱苦, 我知影是按怎你唱煞人會kā你拍phók仔ah啦!
 美: 有夠感動ho⁸ h!
 嬌: 人是leh歡喜你唱煞a啦! 你若去唱片公司, 人一定hō⁸ 你錢。

美: 有影?
 嬌: 人hō⁸ 你錢拜託你māi唱啦!
 美: 你講話ná會hiah坦白, 安ni 會傷著我ê 心neh!
 嬌: 我看, 你猶是 māi食頭路, 轉去做千金小姐卡贏!

美: 頭路有影hiah phái⁸ choē ò⁸? (唱) 是你--是你違背我, hō⁸ 我想著會畏koā⁸ (唱「嫁 m̄ 對人」)
 嬌: 好ah! 好ah! 我一百kho⁸ hō⁸ 你坐車, 我先告辭!

△嬌tàn-lòh 一百kho⁸, 趕緊落台。

美: 看著鬼mā 免安ni! (唱) 世間親像你這款人, 啥人敢嫁你



有兩個婦仁[jîn]人 [lāng], 同齊去tī廟寺祈福兼beh 請示師父。廟裡ê 和尚一下看, 雙人攏有無全款ê 面色, 個ê 面容 m̄ 是 súi kap bái, 是憂愁 kap 滿足。師父就[tòh] 大約仔知影個 beh 問啥貨囉。
 甲個婦仁人就問師父講: 「師父啊見擺若好天抑是落雨天, 我就操煩kah。」

「按怎講呢?」

「呵tō我有兩個後生, 一個teh 賣鹽, 一個teh賣雨傘。好天時, 是歡喜賣鹽ê 曝[phák]有鹽趁[thān]有食, m̄ 閣賣雨傘ê 就愛 iau腹肚。呵若落雨天, 賣雨傘ê 有生理, m̄ 閣曝鹽ê 就慘囉。師父啊! 你看按怎卡好呢?」

師父就h m̄、h m̄ 兩聲, 猶未kā 應答, 就翻頭問 hit 個婦仁人講: 「呵你敢有啥物代 bē tàng 解悶?」

乙個婦仁人kā回講: 「噢! mā無啥代啦, 逐個月我攏來chia 燒香neh! 我mā全款有兩個後生, 猶原是teh賣鹽kap 賣雨傘。m̄ 閣. . . 我是想講後生kap新婦攏誠[chiâ⁸]有孝, 歸年thāng天拚勢趁錢飼某飼困, 罕得有幾時通好歇[hioh]晒。若tú著好天時, 我就想講阮彼個賣雨傘ê 困, 好歇晒一下囉, choā 某仔困四界去choē 親情五十坐坐咧。呵若tng 著落雨天, 我就會想著阮彼個賣鹽ê 困, m̄ 知通趁閒工choā 某仔困來 hō⁸ 我看看咧bē? 就是講: 「困兒自有困兒福。師父啊, 今仔日我來chia, 是 beh kā 我ê ta-ke 官仔點燈造功德囉!」

和尚聽soah, 雙掌合十kā個講: 「阿彌陀佛噢! 錢是十方來十方去, 平素心看平素代。俗語一句話講: 好天著積雨來糧, 就 m̄ 免煩惱講是beh 按怎卡好, 敢 m̄ 是呢?」

台語滅種 ê 症頭

◎ 鄭良偉

取材自 自立報系出版 ê
「演變中的社會語言--多語社會及雙語教育」



世界的語言不時有因為大批的移民混合形成新的語言，也不時有語言死亡的現象。臺灣話是不是 beh 絕種，會使看世界上語言滅種過抑是差不多 beh 滅種的普通的症頭。咱會使分三方面：語言本身，語言使用，語言態度這三方面的變化。

1. 語言本身無新陳代謝，無 toè 社會及文化的變遷 teh 變化，舊用語消失是真平常的事，但是新物件、新觀念要有新語詞來表達，新語詞可能是借用外來詞 kā 消化做本土語言，可能用翻譯，創造新詞的方法。親像「大家樂」「樓頭」這種語詞完全無 kā 消化做本語的情形若傷過濟，就 hō 人感覺臺語無夠用，歸氣用另外一種語言卡方便。目前年輕一代的語言中，人名地名，學校用語，真濟臺語不知按怎講，甚至連原來是臺灣話的人名、地名抑是普通語詞，若愛用官話才講會出來，這是少年人的語言無新陳代謝的現象，也就是個的臺語能力減退的一大原因。過去一般人的日常語言抑是工作語言有真濟外來語，但是因為無 tī 書面語出現，也一直失傳。

2. 語言使用的範圍(人口、場合)漸漸縮少。我三十外年前 tī 小學教冊，數學及常識用臺語教，對學生的瞭解真有助。國語課文用國語及臺語雙語解釋，學生的中文臺語程度擔真好。當時的中南部的學校攏是按呢。現在學校上課總使用方言，連課外師生之間、學生之間也禁止母語；廣播節目臺語的使用對百分之九十減少到百分之三十、二十。

文化的變化總會產生新的語言使用場合：電視的出現、新聞、教科書、打字機、電腦的出現、學習外文的流行。Chia ê 場合，所用的語文是臺語？抑是華語？若是會使用新產生的文化項目臺語攏無 teh 使用就是表示臺語已經 tī 新文化中無 teh 發生作用，是臺語 toè 隨著時代的文化變遷，漸漸 teh 衰微的兆頭。文化變遷愈緊，語言滅種也愈緊。

臺語使用人口對公教人員、生理人、店員，到女工慢慢減少。對幼稚園、國小、國中、連青年人壯年人中也有人無 teh 使用臺語的。有的家庭的細漢田仔，自細漢就無機會及父母使用臺語。假定所有出世田仔，攏無學臺語，按呢就是臺語滅種來到的日子。

3. 語言態度最明顯的表現是為著 beh 改寫語言使用、語言能力所做的種種努力。執政黨撥用人民的稅收，極力推行國語，減少母語的使用，是最大規模的語言措施。伊表現 tī 法律、政令、學校國語的傳授及使用，升學考試、就職考試的時國語文是必考的，語文研究教材編寫經費的分配、大眾媒介語文的選擇、時間的分配。另外一方面維護臺語使用的努力所用的資源、人力、令公政力的支持，實在無法度及國語的比較。另外個人對語言的態度，也會當看出臺語滅種的危機。連 tī 臺灣意識很強的洛杉磯，送子弟去學中文的家長比臺語的加真濟倍。最近臺灣人辦的報紙會得通看者提倡臺語、客話的言論，Hla ê 言論，真少有行動的支持。Beh 表示臺灣人使用母語的決心，最具體、最明確的表達法是用臺語用客語發表文章。這點連 hia ê 無 tī 國民黨政權控制下的公論報、太平洋時報、教會聯合通訊以及其他海外報刊，公私批信的來往也是按呢。

知識份子的語言意圖對未來的語言命運上蓋重要。有一位荷蘭的學者 M. E. van den Berg 十年前 tī 臺北調查市場的用語，伊發現，tī 賣菜的及買菜的人中間，所選用的語言，tú-tú (好) 及臺灣話、客話、華語的人口比例差不多，臺語的使用佔全部的 70%。伊的論文最后的結論講：臺灣將來的語言決定 tī 知識份子的態度。

研究世界已經絕種抑是差不多 beh 絕種的語言的 Richard Day，也是認為用別人的語言受過高等教育的人是帶動語言滅種的禍首。伊用 Hawaii 話做例，Hawaii 受過高等教育的人起初認為用英語受教育總影響 Hawaii 話的生存，Hawaii 話有伊的使用場合，外來的人攏相當尊重。Hula dance, Hawaii 歌大家攏欣賞；但是個不知不覺的中間，英語的使用率增加，Hawaii 語的使用範圍縮少，能力衰退，到現在已經無法挽回語言滅種的運命。雖然重要的會議猶用 Hawaii 話所講開幕，雖然法律規定新的街名一定愛用 Hawaii 話號名。但是 chia ê 只不過是紀念性的。Hawaii 話的課 tī 大中小學攏會當讀，但是無法度通改變 Hawaii 人實際生活講英語的習慣。領導者用英語受教育，建立個的地位了后，以身作則無 beh 用 Hawaii 話。(註一)

臺灣人知識份子目前對臺灣話，臺灣話文的態度有幾種：

1. 華語華文是升學、就職、高升的語文，英文也真重要，臺灣話的使用，會影響華語的進步。
2. 臺灣話是爸母話，應該保持，但是臺灣話文無必要有，也無必要學。書同文是過去中國大一統的傳統。
3. 臺灣話文固然是重要(因為 tī 今日的世界，一羣人若 beh

有社會、文化地位，個的語言一定愛有文字。），但是臺灣話文既然 hiah-nih 無統一，hiah-nih 歹學，hiah-nih 無普通，hiah-nih 無受關心，噉有可能推行？代價 kám 擔傷大？

4. 臺灣話文是 beh 抑m的問題，m 是會成功抑擔成功的問題，若 beh，天下無難事，有志竟成。

5. 無意見

以上各種人的比例各佔舊濟，我無調查統計，但是 ti 我的預測中，無意見的人可能上濟；想法屬 ti 第三、第四，但是行動却屬 ti 第一、二種的相信也足濟。希望今后有人調查有客觀的資料。

總講一句對語言本身無新陳代謝，語言使用範圍繼續 teh 縮少，政府的一切政策猶對臺語的傳授及繼承真不利。Ti 這個情形下，最近維護母語的努力，主要猶是意志的表示而已，猶未成做整套計劃，猶未成做法律、政令。Chia é 言論及社團各學者熱心人士所做種種的努力，猶未當看出，是m是果然會當找回語言滅種的趨勢。Beh 判斷是m有找回語言滅種的趨勢，有兩項最客觀的方法：一是臺灣人的報紙所登載的文字，臺語是m是有超過三分之一，二是臺灣人的子弟是m是有 ti 學校教育內底接受母語雙語教育。

(原稿原載民衆日報1989)

註：有關臺北社會語言使用情勢的調查與分析，請看黃宜範「臺北——語言社會學的分析」（英文）收於鄭良偉、黃宜範編「現代臺灣語研究論文集」301-335頁，1988。

台文通訊台語基礎班

第一期學員心得分享



來上台語課是我ti暑假，收成上大ê代誌。

會記得我ti小學 êsî chūn, tiōng 國民黨國語教育 ê 毒真深，kiō 是自己是一個「模範生」，所以 m 肯學台語，chit-má 台語煞講 boē hó sè, 想起來實在是真悲哀。

m kò 我lú 大漢，就lú 知影，代誌 m 是án nī, 常常ti 看報紙 ê 中間，我發現事實 ê 真相，慢慢建立我ê 台灣意識；解lú chē, 我就lú 傷心。為何我自細漢就學了一koá 亂七八糟 ê 觀念，我若是 m 趕緊改

變，將來我會後悔一世人。

所以我決定按學習台語開始，來學台文。來chia 上課，hō 我siōng 歡喜 ê 是除了學台文外，我koh 學到chiok chē 新觀念，kap 老師教我ê 價值觀。台語 ê nih kiā 實在真chē, 我koh 有chiok chē 猶未學著，真想什nih lóng 學起來。另外，我感覺兩位老師ê 打拚精神，實在hō 我真感動。希望我以後mā 會sái ti 這方面出一koá 我ê 力量。

..... 黃芝華 (景美女中高二學生)



Chhiú siá Tâi Bûn 是我時常希望做ê 一件事。今日有幸來參加學習，sim-lāi 非常ê 歡喜。

Nng 個月ê 時間，對我產生非常ê 改變，就是日常生活中間，tùi 舊ê 一切lâng、事、物，ē-tāng 用平常心lāi khoā 待；tùi lâng ê 部分也會諒解；tùi 未來ê 一代的教育方式，心內充滿信心。

感謝老師辛苦ê 指導，hō goán 不虛參加此課，Tâi-oân oē-gú siá 有lō, kám siā 老師來開lō, 後代ōh 有lō, Tâi-oân 以後kiā 托lō。

..... 陳介夫



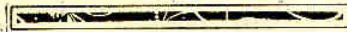
Ti 七月初，知曉ū 這個機會學台語，真歡喜。

自從參加了後，雖然是初淺會曉讀羅馬字，m 是真好，但是，總是踏出一步。

Ti gún 以前上課ê 時，ū 時想beh 教學生台語，常常會遇到曉曉讀，只好暫停。

相信ti 這個暑假中，參加台語文班，對我下學期beh 教學生台語時，ū 較大ê 幫助。真感謝hō gún 這個機會，感謝！

..... 江美惠 (南港國小，教師聯盟)



這幾lé pài lāi, 我在此學習Tâi語，利用lô-má 拼音法，讀寫Tâi 語，hō 我ū chin 深的感慨kah 進步。

感慨方面是過去Tâi-oân 受外國日本統治五十年，Tâi-oân 受殖民化，Tâi-oân oē 差不多pī 消滅，chin 是非常ê 悲哀。光復後tāi 家chin 歡喜Tâi-oân 重回中國，做一ê bîn 主的國民；但是想bē 到國民黨kah 外國的日本kāng 款，iā sī 獨裁，完全壓迫Tâi-gí,

並且禁止學生kóng Tâi oân oē, 走到滅亡的só' 在tē pō'。

進步方面是過去chin chē Tâi gí在北京語並bô字可代寫發音, 現在ē hiáu用Lô-má拼音來寫, chin sī hong piān, 而且瞭解hō-ló oē ē美妙文化, 尋回chin 正咱的bún hoà'。

..... 陳世明



Bó-gú sī kap thó' -tē hun bē khui ê mih-kiā' , lí nā pàng-sát bó-gú, chiū chhin-chhiū' lí kin ê 樹, hō' 人當做實驗品, 抑是 chhit-thô-mih nā-tiā' 。

Siōng 課liáu才知bó-gú ê 特sek kap iu-tiám、缺tiám、gūi-ki....téng。Put chí sī chia ê, iah 有su-khó' ê hong-hiōng, lāng beh hông chun-tiōng it-tēng ài seng chū tiōng; lán nā beh hông chun -tiōng lán ê bó-gú, tãì seng ài ká bó-gú kóng hō' súi'。

..... 莊惠平



本來, gún 報名台語基礎班 ê 目的, 是想要有一個機會ē-tàng 練習kóng台語; 想bē 到, 在兩個月 ê 課程中, gún 不但學到了羅馬 ê 拼音方法, iáu koh 有幾首台灣早期 ê 歌謠; 另外, 平時上課時, 老師談到lán 台語文化 ê 危機, kah 真chē ê 觀念, 攏是以前gún 無想過 ê tãì 誌。雖然, gún chit má 猶原有chit koá 觀念, iáu 無完全清楚, iáu koh 在思考中, 但是, 我iáu 是chin 歡喜。

今年暑假做了這 ê 決定, ē -tàng 吸收到無全款 ê 思想。

..... 陳怡君 (世新學院 ê 學生)



上課兩月以來, 陳老師真有耐心來紹介整個台文 ê 系統, 使原本對台文攏沒瞭解 ê 我, 漸漸有初步 ê 熟識。

在chit段時間內, 因為沒夠認真, 所以對羅馬拼音文字方面, 嘿是學了chin好, che 是我感覺kah 可惜 ê 代誌, 嘿攏在台灣文化方面, 我顛倒煞吸收了 bē -chió, che 是我kah 有興趣 ê 所在。

希望將來有機會, ē 當攏再吸收有關 chit 方面 ê 知識, sú 我 ê 台文能力更加進步。

.....蔡振甫 (淡江機械系三年學生)



上過阿仁kap 阿惠開 ê 台語基礎班了後, 我開始會曉讀一些用羅馬拼音寫 ê 台語文章。而且, 課程中間對台灣文化, 比如說像台灣歌謠歷史 ê 介紹, mā hō' 我對鶴佬話以及台灣文化 ê 關係, 有koh kah 深 ê 了解。

王淑雯 (台大社研所, 前衛編輯)



我一直teh等待這工, 等你滿三歲 ê 生日, thang 好寫這張足長 ê 批, 將你初初受孕 tī 我 ê 腹肚內, kap 出世了後這三冬 ê 性命, 有值得懷念 ê 一點一滴攏寫落來。

每一個性命攏是上帝特別 ê 恩賜。你是我頭一個囡, 無定mā是唯一 ê 囡。對你身上, 我體驗著奇蹟, 感受著萬物受創造、生淡、交替 ê 奧妙; 你是對我身軀分出去 ê 骨肉, mā是一個獨立 ê 新主體, 我tī你幼chí' ê 時為你備辦將來 ê 宴席, 陪你行一段人生 ê 路站。趁我記持猶清楚, 現此時我就為你生命 ê 起頭留寡記錄。



一、出世 ê 所在

你是tiám美國Michigan州東南 ê 大學城Ann Arbor 東旁三十外公里 ê Livonia市出世 ê。搬轉來台灣以前, 咱一直 toà tī Ann Arbor。

Ann Arbor 是五大湖區mā是中西部那小鄉鎮, 伊美麗、樸實、恬靜、學術及自由主義 ê 氣氛mā真厚, tī六〇年代chia是新左派學生運動 ê 重鎮之一, 學運領袖Tom Hayden就是Michigan大學出身 ê, 有一篇真

出名 ê “休倫港宣言” mā 是 tī Michigan 發表 ê。百
 外年來優美 ê 大自然及典雅 ê 校舍滋養著知識青年 ê
 理想主義精神。

Tī 海外台灣人運動史內面，Ann Arbor mā bat 出
 現。七〇年代初期台獨前輩彭明敏對歐洲走去美國彼
 陣，就是代先 toà tī chia，彼當陣我 ê 四舅林輝遠
 （化名）mā 接受組織 ê 徵召，專工去 Ann Arbor 幫贊
 伊。林是獨盟第一個全職工作者。

Ann Arbor 台灣同鄉會也是 tī 七〇年代初期創立
 ，咱 ê 好朋友政論家許永華出真 choē 力，伊有替 Ann
 Arbor 號一個漢文名號做“安雅堡”。另外一個早期
 台獨運動者廖文毅 mā 是 tī H 大得著博士學位。

1981 年陳文成事件驚動海內外。陳是 H 大統計學
 博士，伊 ê 指導教授 bat o-l6 伊是天才，日後可能會
 得著諾貝爾獎，想癩到伊 hō 校園瓜耙仔拍小報告，
 1981 年七月初二伊頭一遍 chhoē 某团轉去台灣就 hō
 特務刑求、暗殺。彼陣伊 ê 孤团 tú 才度啞。

陳文成 ê 悲劇刺激著 choē-choē 台灣人覺醒，m̄
 閣及伊關係密切 ê 安雅堡卻對伊過身後罩著白色恐怖
 ，一直到 1988 年 ê 年底才有一陣台灣留學生 kā 這 tēng
 禁忌拍破，成立“密西根台灣同學會”，chit-má 這
 個同學會已經發展做 tī 美國上活動 ê 一個留學生團體
 ，伊 ê 成員學業完成了後 mā 陸續倒轉來台灣。



二、母胎中

1988 年十月。霜降時節。透早草埔頂開始結一
 tēng 網仔紗彼陣，我漸漸愛食鹹酸甜。彼年春天我 tú
 對 H 大研究所出業。

你這粒盼望 ê 種籽，tāi tī 我 ê 腹肚內，暝日生
 長無停，對一粒肉眼看著 ê 細胞發展做 lāng 形。彼
 時咱時常做夥散步，欣賞安雅堡 ê 四季。

Tī 最初 ê 三月日咱 bat 做陣行過白 siak-siak ê
 球場，聽著鞋底原來厚厚鬆鬆 ê 雪積做堆，發出 e-
 kheh ê 叫聲。咖啡色 ê ta 樹枝 hō 雪包 tiâu leh，
 親像糊一 tēng 糖粉，hō 我想起 tī 亞熱帶故鄉，細漢
 上愛 pō̍ ê 寮仔股。

春天雪溶 (iū*) 去，一暝中間草埔對黃 ta sán
 變成青跳跳，蒲公英黃色 ê 圓花開 kah 滿四界，若拍
 開門窗，就鼻著草芳，眼前假那一片青翠 ê 海湧，有

千萬粒黃星 tī 波浪中 ná 浮 ná 沉。樹枝 mā puh 新 í，
 一點一點淺綠色，遠看假那一幅印象派 ê 油畫。鬱金
 香、水仙、風信子、風吹花 (Iris) mā 相爭開花，用
 個鮮紅、豔黃、藍色、茄仔色、柑仔色 ê 花蕊，來迎
 接這個閩活 ê 季節。彼陣 tī 腹肚內 ê 你，減採有感應
 著大自然活潑 ê 生機、聽著萬物快樂 ê 心聲？

春天是蘋果花 ê 花期，粉紅、純白 ê 花蕊將規槓
 ê 幼葉 chah teh，m̄ 閣蘋果花大開兩禮拜就會謝去，
 春末夏初蘋果樹已經結實纍纍，綠色 ê 果子 teh 聽候
 入秋變紅變熟。我 mā teh 款出世嬰 beh 穿 ê 和尚衫。

有身四個月 ê 時我去做超音波檢查，按影幕頂看
 著你頭殼佔身長 ê 一半，腳手短短，振動無停，liām
 -mī 正旁，liām-mī 倒旁，有夠 sēng 一尾蝌蚪 tī 水裡
 gòk-gòk 泗。檢驗員 kā 我講，“你會有一個查甫嬰仔”
 。

你猶未出世就表現活潑、愛活動 ê 本性，不時 tī
 我身軀內拍拳兼踢腿。Teh beh 順月 ê 時，有一暝我 ê
 腹肚竟然像海湧膨起閩 nah 落，連續起起落落幾仔遍。

三、號名

你出世進前，我就替你號名號便便。若生後生，
 就 kā 伊號做“Jeffrey”，這個名 ê 意思是“天國 ê
 和平”，若生查某团，就 kā 伊號做“Nina”，這是一
 個西班牙名，等於英語 ê “Ann”，會當紀念“Ann
 Arbor”。Chit-má 你上合意做仙仔仔，就是號做
 “Nina”。

我 ê 預產期是七月初三，過轉工 tú 好是美國獨立
 紀念日。獨立對咱台灣人來講有重大 ê 意義。我決定
 你若 tiām 彼個大日子生，查甫 ê 就號做“Nicholas”，
 查某 ê 就號做“Nichole”，這兩個名，意思攏是
 “人民 ê 勝利”。

你 tī 美國獨立兩百十三週年 ê 四日前出世。

四、生產

一九八九年六月三十透早五點外，我對眠夢中精
 神，感覺著腹肚尾一陣一陣疼，代起先我掠準是經痛
 ，突然間想著懷孕有身哪有月經？莫非時辰臨到 loh
 ？——這敢 m̄ 是產婦暝日期待，也是上驚 ê 一工？

十一點外我去醫生 ê 診所檢查，中晝就去到

Livonia 市 ê 聖瑪利病院，彼陣已經是每五至六分鐘
著痛一擺兩分鐘。Tī 急診處門口我這世人頭一遍坐輪
椅。Tī 待產室我問護士 tang 時會生，伊應講，你猶 tī
“early stage”，大概愛天暗才會生。

兩點鐘過去，催陣愈來愈 chiáp，mā 愈來愈疼，
我有時陣爬起來行幾步，但是路尾痛 kah 強 beh khū
落去。我 ê 腹肚頂 tâu 足 chē 傢司，thang 測量疼 ê
程度及你 ê 心跳。護士不時入來巡，後來伊發現我已經
大疼，而且你 ê 心跳按百三、百二降落到九十，若無
緊生產會有危險。伊就叫一個原籍印度 ê 駐院醫師來
替我破水，然後將我 sak 入產房。

彼陣我唯一 ê 感覺就是疼，我一世人肉體猶 m̄ -
bat 承受著 hiah 大 ê 苦楚，昏迷大疼中間，kan-na 知
影幾仔人 teh sak 我 ê 眠床；醫生及護士 ná 講一個拍
球比賽 ê 笑談；有人將氧氣面罩罩 tī 我 ê 鼻頸管；手
術檯頂 ê 燈光照 kah 我目明 thī 喻金。Chit 時我佻呢希
望緊注射、隨剖腹生產！

Tī 這同時我感覺身軀內有一種足強 ê 力量，一直
ūi 下身 sak 去，若 beh 放屎全軟。這敢就是產前上課
護士所講 ê “身體自然 ê 力量”？敢 m̄ 著放輕鬆 kù 在
伊去？

我疼 kah 兩隻手 ân-ân gīm tiâu 床邊 ê 鐵枝，催
陣已經是一陣續一陣無停，若像風颳天 ê 海湧。這時
醫生將我 ê 陰道 ka 開，剪肉 ê 疼我已經無感覺著。醫
生叫我 tē 力，我就 tē 力，伊叫我 “Don’t push”，
我 hiông-hiông m̄ 知 beh 按怎，護士 tī 邊仔 keh 喘氣
聲 “hà-hà-hà”，我就學伊。上大 ê 一陣疼……醫生
喝講：“頭出來呀！”……，又闊一陣…… “Big
shoulders！” 然後我感覺下身燒燒 nng-nng，“A
big boy！” 極端 ê 痛苦竟然一目 nih 就消失。

我括括倒 teh，醫生大力 chhīh 我 ê 腹肚，將胎
衣 chek 出來，伊 thī 空嘴 ê 時陣無替我注麻射。我開
始感覺 chhák-chhák bâ-bâ。

我滿身重汗，卻感覺寒，護士替我 kah 毯仔。我
聽著個 teh 替你洗身軀，你 háu 足大聲。

“美好 ê 征戰咱已經拍過。”一九八九年六月三
十下晡兩點二十六分，Jeffrey，你來到這世間，體
重七磅五盎司，身長十九英吋半。Tī 產道掙扎數點鐘
ê 結果，致到你 ê 皮肉那像豬肝色。……後期連載

Hō 心肝仔困 ê 長批作者鄭雅怡來函

豐惠小姐平安：

先寄四節稿 hō 你，因為我 tú 好 teh 趕一寡物件
；等 he 做好，我會將所有校對好 ê 稿閣寄 hō 你。

有關文章 siu 長，beh 刪第六節、第七節 ê 代誌，
假使若會當，我足希望上好 m̄ ài 切，第六節 kap 第七節
是寫「月內」 kap 「飼母奶」，普通男性作家真少寫
著這款題材，若準有寫著，mā 寫了無夠深入，個卡安
怎 mā m̄ 是查某人，當體會查某人 ê 感受。咱 ê 世
界，咱 ê 感覺，咱 ê 意識形態，攏一直 hō 查埔人 teh
解說、表達、kap 建構，有一半人口 ê 心聲罕得 hō 人
瞭解，che 敢 m̄ 是足無彩 ê？這點拜託你替我轉達。

感謝你 ê 協助，mā 請你替我 ká 鄭良偉教授、李勤
岸先生、鄭良光先生 kap 陳雷先生講「多謝」，個替
我改足 choē m̄-tiōh ê 字，hō 這篇文章唸了 ke 真順
。 祝 快樂 鄭雅怡 敬上

阮阿爸 ê 鐵牛仔

● Hin Tiong



來美國已經有四冬 ah，m̄-koh 若 tī 夢裡，定定夢
著卡早少年時，阮爸彼台鐵牛仔（三輪車）。Tī 我 ê
心目中伊是 kap 阮老爸同時存在 ê。

按我細漢有記持開始，阮厝總是有 khng 一隻鐵牛
仔。因為阮阿公厝內真敢赤，加上阮爸閣無愛讀冊，
（聽阿媽講，阮爸 tī 戰時上愛匿（bih）防空壕，因
為 m̄ 免去讀冊），所以 tūi 少年時代開始，伊就靠做
粗工生活。戰後差不多五十年代，台灣實行三七五減
租，國民黨政府鼓勵農業生產，大家拚命種稻仔。這
時陣阮爸開始替人 ká 田水，絞蕃薯簽來維持厝內 ê 開
銷。也因為按呢，鐵牛仔 soah 變成阮厝內重要 ê 一份
子。雖然阮爸生做瘦 pi-pa，但是為著阮這陣會食噲
討賺 ê 困仔，伊 tī 我高中 ê 時陣就開始用彼台鐵牛仔
去 ká 人車貨趁錢。

雖然我細漢時愛運動，愛四界烏白走；總是遺傳
阮爸 ê 瘦種，生了瘦闊兼薄板，無三兩重。但是有當
時阮爸車貨實在需要腳手鬥相工，我嘛是不得已愛去
鬥做工。阮爸知影個子無啥氣力，大部份攏是叫我做



語文動態



寡卡輕可ê代誌。記得有一遍tī七月時，阮爸 kap我去kā人車大理石。到現場ê時chiah知影一片大理石（四尺見方）差不多有百外磅！價數闊愛幾千鎊。搬這項物件愛真小心，無細膩若弄破，歸家夥仔就愛褲頭pák[縛] hō' ân, khiām 腸 neh 肚來賠錢！咱大家知影 tī南部七月天時ê天氣，若是掠狂起來，kan-na khiā tī外口，就會感覺頭 hîn[眩] 目暗！何況是 giā hiah-nih-á 重ê大理石？！Hit 時我真會瞭解阮老爸為啥物性地hiah bái。若是換做我絕對是會比伊卡 gâu sái性地。按 hit tang 陣了後，我若聽著阮爸teh chhoh-kàn-lân-soān, 我就會用卡體貼ê心情來面對；也噲kā伊阻擋，因為我瞭解 che是伊釋放自我壓力ê一種方式！

大概是tī七十年代中期開始，國民黨開始規定駛鐵牛仔要有駕照。問題是阮爸根本就是一個青暝牛，chhām 家已ê名都暍曉寫，是beh 按呢去考駕照？為著這件代誌阮爸煩惱幾Joā工，規日憂頭結面；上尾ê解決方法竟然是『集体作弊』。Che 講來就話頭長，hit當時親像阮爸全款按呢ê趁食人真 chē n̄識字。因為按呢，監理站ê『黃牛』變『金牛』，逐隻金蟋蟋。幾冬後，政府講鐵牛仔破壞市容，禁止個駛人去市區內底。又闊講若掠著，beh 將鐵牛仔沒收。雖然是按呢，阮爸為著生活嘛是冒險駛入市區。

這二冬來阮爸年紀漸漸大，而且我ê兄弟姊妹嘛攏成家立業；伊就按呢退休，無闊去kā人車貨。但是阮厝 hit隻鐵牛仔嘛無因此退休。阮老母為著beh 保持活動，決定beh 去菜市仔賣果子。雖然這件代誌阮兄弟姊妹攏無贊成，但是在伊老大人ê堅持之下，嘛是 hō' 伊去。也因為按呢，彼台鐵牛仔soah變成阮老母ê交通工具。阮老爸用這台鐵牛kā阮老母載出載入，若親像teh談情說愛咧。阮父母門陣生活ma將近beh 半世紀ah，二人卡早定定因為生活ê壓力相罵，甚至相拍；chit-mā soah 因為這台鐵牛仔ê牽成，二個老翁公婆感情愈來愈甜蜜。

雖然鐵牛仔車表面上看起來若親像一堆歹銅管錫；但是伊對我來講卻是一種充滿感情ê生命體。雖然駛了真慢，但是伊載著阮父母五十冬ê感情，也載著我ê生長過程。真正ng望阮老父母會 tāng 做夥坐tī這台鐵牛仔頂面，慢慢仔駛，慢慢仔駛，到永遠...

* 用台語羅馬字通電子郵件已經漸漸 teh 流行，目前已經有30外人加入「台語文問題討論群」，tī美國ê同鄉有使用America on Line, MCI Mail, AT&T Mail, Internet 等就kap台灣會當通電子批。有趣味ê人請寫E-Mail hō' taigu@hp.iis.sinica.edu.tw 楊允言先生，就會當加入這個電子網路。Beh 投稿 hō' 台文通訊也會使利用這個電子網路。

* 歡熱有真濟營隊thang參加，請看以下簡報：1. 第五屆客家文化夏令營，8月11到14 tī竹東五指山，客協/客家雜誌/新竹縣政府 kap文化中心等主辦，TEL: 02-3066261。2. 客家義民營，8月25到28 tī新埔/關西，台原主辦，TEL: 02-7086855-6。3. Tayal生活營由學生台灣語文促進會主辦，交大台研社協辦，兩工tī 交大上課（7月初5 到初7），另外兩工tī Tayal新光部落生活（初8到初9），講師包括：張炎憲/黃美金阿棟/瓦歷斯尤幹...等，TEL: 035-713231。4. 高中生台語生活營，7月12到15 tī新店花園新城女童軍活動中心，由台大台語文社主辦，學生台灣語文促進會協辦，TEL: 02-3630231轉3129, chhoê台語文社 5. 台語文學營，8月初2到初5 tī台中黎巴嫩山莊，台中台語文社主辦，學生台灣語文促進會/鄭順娘文教基金會/祭後基金會...等團體協辦，TEL: 04-3220045。6. 第16屆鹽分地帶文藝營，8月11到15 tī台南縣北門鄉南鯤身廟，自立晚報主辦，beh 愛簡單請寫批附寄回郵信封kā自立晚報副刊討（台北市濟南路二段15號）。

* 原住民運動者多奧尤給海傳道師tī4月28車禍重傷，不幸tī5月初6過身！！以下是多奧ê簡歷：多奧，42歲，Tayal 族，玉山神學院畢業，積極投入「台灣原住民權益促進會」ê成立，提出「還我土地」ê訴求。1988年 chhoê原住民青年kā嘉義市車頭前ê吳鳳銅像 iā倒，拍破侮辱原住民ê吳鳳神話，嘉義吳鳳鄉自an-ni改名做「阿里山鄉」。1990年開始，多奧投入母語教育，伊kap另外一位Tayal族牧師阿棟合作完成「泰雅爾語讀本」、「泰雅爾語神話傳說」、「泰雅爾語面文化——世界絕響」，逼切beh挽救原住民母語文化。舊年伊轉去到牧山部落，從事草根經營，籌備設立Tayal文化館kap觀光農場，無想著車禍 hō'

伊失去性命.....長老教會總會kap社運界組成治喪委員會, tī 5月20(牧山教會)/6月初(台北東門教會)舉行告別kap追思禮拜; 因為多奧散赤, koh有 4個細漢囡仔, 治喪委員會決議設立「多奧子女關懷基金」, 請大家關心這位原住民運動勇士ê遺族, 捐款請劃撥12773382沈孝英戶頭。多奧上細漢ê查某子到ta*猶未報戶口, 因為多奧堅持beh用原住民名。咱tī chia beh用繼續運動ê腳步來紀念多奧, 多奧——請你安歇!(補記: 根據調查, 這個事件m̄是單純ê意外, 請大家注意)

* 台灣客家公共事務協會重要幹部——鍾肇政、羅能平、黃恆秋、羅肇錦、徐正光等合組台鄉出版有限公司, beh專業出版客家資料, 按算8月 beh出版江運貴ê「客家與台灣」, 第二本 beh出版黃恆秋編ê「李登輝政府及其客家集團」。

* 台北市最近有兩間新開ê茶藝館有排一寡台語ê資料leh賣, 個ê地址kap電話是: 茶古店, 承德路3段12號, TEL:02-5997499; 北投擺貨, 立農街2段278巷1號, TEL:02-8251205, 北投擺貨有辦系列講座, mā拍算beh開台語班。

* 淡江大學第三屆台灣語文系列比賽得獎名單公佈: 福佬話演講--陳順德/王蕨雅/許雲婷; 畫虎爛--盧怡國/董耀鴻; 福佬話歌唱--王淑琴/周世筑/鄭吉棠; 特別演詩獎--李魁裕; 特別潛力獎--江慶國/黃博弘/陳順德。精神獎--梁濟基/黃欽成/周世或/台大小組。

* 台北市女性權益促進會舉辦「100個阿媽ê故事」徵文比賽, 5000字以下, 有獎金/獎品, 入選作品beh出冊, 9/15截稿, TEL:02-3652710。

* 台語文學有聲叢刊第一單元6集已經出版, 歡迎來做訂戶; 第二單元〈悲戀ê台語文學〉當teh製作中, 按算8月中推出, 請第一單元ê訂戶續訂/支持。

* 陳明仁 kap陳豐惠受加拿大/美國東南區/等台灣同鄉會邀請, tùi 6月底到7月針對台語/文學/歌謠幾種主題巡迴講演, 7月中旬到下旬猶闊有時間, 想beh邀請個ê, 請kap台文通訊美國抑是台灣聯絡處聯絡; 台灣聯絡處新ê TEL:02-3576388, FAX:3576401。

* 皮亞傑幼推園邀請台文通訊工作者廖麗雪教囡仔台語, 內容包括生活台語/歌謠, 一部分囡仔對台語無興趣, 台語課一禮拜一擺, 其他ê老師生活語言是北

京語, 大部分無法度kap囡仔講台語。

* 台文通訊台灣總聯絡處為著 beh募集工作者基本薪水徵求「共同發行人」20名到 200名, 希望透過每人每個月認捐: 台幣2000/1000/500/200ê方式, hō兩個工作者會當維持基本生活, mā hō雜誌正常運作, 台語文推廣順利進展。有志請聯絡台文通訊台灣總聯絡處TEL:02-3576388; 共同發行人ê召集人是高雄張復聚醫師, 本基金專款專用, 捐款請利用郵政劃撥: 41733754, 戶名: 張復聚。

白話字教室・(十六)

4.8 第五聲與第七聲的分別 (tōng: tóng)

第五聲的例字: 喉 au 變 ban 榮 eng 嚴 giám 原 góan

第七聲的例字: 後 au 萬 ban 用 eng 驗 giám 顧 góan

A. 選擇題:

- Q: 1. 餵
- a. gō b. gō
2. (水)牛
- a. gū b. gū
3. (錢)項
- a. hāng b. hāng
4. (學)校
- a. hāu b. hāu
5. (英)難
- a. hiōng b. hiōng
6. (太)陽
- a. iōng b. iōng
7. (主)任
- a. jīm b. jīm
8. (老)猴
- a. káu b. káu
9. (新)舊
- a. kū b. kū
10. (水)利
- a. lī b. lī

- A:
1. b
 2. a
 3. b
 4. b
 5. a
 6. a
 7. b
 8. a
 9. b
 10. b

- B:
1. í
 2. lí
 3. liāu
 4. liāu
 5. n̄ng
 6. n̄ng
 7. phāng
 8. sī
 9. sī
 10. siā

B. 配合題:

lī, lí, liāu, liāu, n̄ng, n̄ng, phāng, phāng, sī, sī, siā, siā。

- Q: 1. (狐)狸 2. (專)利 3. (治)療 4. (原)料
5. (雞)蛋 6. (禮)節 7. (布)帆 8. 是
9. (鎖)匙 10. (感)謝



客語教室



● 盧誕春

「Learn a second language, double your world!」，台灣人母語是台灣客家話，人口有三、四百萬，學會曉講客話，會 hō 咱 kap 台灣 ê 土地閣卡親，kap 台灣 ê 人民閣卡相疼！

「客語教室」專欄 ê 作者盧誕春先生是交大博士班學生，現任「學生台灣語文促進會會長」，伊是福佬人，客話是伊參與台灣語文運動了後才學會曉 ê 第四語言。本專欄 ê 目的是 beh hō 會曉講福佬話 ê 人學習一寡常用 ê 客家台語。學客話是疼台灣 ê 人一項重要 ê 課題。

第一課 細妹恁親 [Se-moi án-chiâng]

Tī 咱台灣，會曉講客語 ê 人 boē 少，譬如講竹北、竹南這寡所在 ê Hō-lō 人，因為生活上 ê 接觸，互相學習，語言上 ê 交通並無困難。但是對大部分 ê Hō-lō 人來講，雖然生活上 mā 會拄著客人，iahsī 熟似一寡客人朋友，但是個從來 m̄ bat 接觸過客語環境 ê 生活，甚至 m̄ bat 聽過客家話。

「細妹恁親」這句話是 teh o-lō 查某囡仔生做誠水。因為這句話本身就具有真大 ê 實用性，所以 tī 台灣社會真流通。有一首客語流行歌就叫做「細妹恁親」，後來羅時豐翻譯這首歌，kanna 保留「細妹恁親」這個詞，其他 ê 翻做 Hō-lō 話來唱，結果造成大流行，得過排行榜冠軍。透過大眾媒體，大家纔會曉講「Se-moi án-chiâng」。

Tī 發音上愛注意 ê 是客語內底無台語 "o" ê 音，所以 "o" 是發做台語 "o" ê 音。"oi" 這個韻母 Hō-lō 人 boē 曉講，所以 "se-moi" 定定會讀做 "se-moe"，我 kā 伊叫做 Hō-lō 腔，加減 mā 纔會道。

Tī 聲調頂 koân，簡單講客語百分之八、九十以上都是用原調來讀，第五聲 khng̤ tī 頭前 chiah 有變調。譬如講 "chiâng-chiâng kese-a-moi" 內底 "chiâng-chiâng" 愛讀做 "chiâng-chiâng"。

萬事起步難，既然大家有心看 kaū chia，有開愛加練習，我 Loonng boē hō 大家了 gōng 工。後回拄著水姑娘仔，就把握機會來練習，效果絕對 boē hō 大家失望。



浮屍 kap 高中生

● 大同高中台語文社社長 董耀鴻

一個高中生行 tī 淡水河邊 ê pō 岸（堤防）頂，拈一種屎面，nā 行 nā kiāu，駛恁老師！無代無誌就拍電話來 hō 阮爸，害我去 hōng kiāu。幹！

這陣河水全款一直流，無去 hō 高中生 kiāu kah 擋起來。Hng̤ hng̤ ê 觀音山反射 tī 水頂真 súi，藍青 ê 海水內有青青 ê 山色。

高中生坐 tī pō 岸腳，看著河水 kap 山色，心內 teh 想，是我 gōng 抑是白痴，為啥物卡考 mā 考癩好？我真正有拍拚 teh 讓啊。．．．．！

小 khoā 臭躁 toā 著土味 ê 風，nā 親像 teh kā 安慰，輕輕仔 so 過伊 ê 面，將伊 ê 目屎吹落 tī 土腳。

伊是浮屍，按淡水河頂漂流落來，看著高中生坐 tī 河邊，看起來真艱苦 ê 形，就泗來高中生 ê 腳邊，用 hō 水浸爛去 ê 嘴向高中生講：「你 teh 艱苦安怎？」

高中生驚一著：「你是啥人？tī 叨位？」

浮屍：「tī chia！」

高中生看著腳邊 ê 伊顛倒癩驚：「為啥物你想 beh 知影我 ê 心事？你是死人，敢有法度替我解決？」

浮屍：「講就對啦！無啥代誌癩凍解決！」

高中生將學校 kah 厝內 ê 代誌攞講 hō 浮屍聽，浮屍聽了就大聲笑出來。

浮屍：「gōng 囡仔，這小可代誌 niā，有啥 thang 煩惱 ê，教你一步，閣緊閣有效，只是會變卡 báí！」

高中生：「啥？」

浮屍：「就是我這步！永遠無考試，永遠無分數，永遠無囉嗦 ê 老師！」

（可能恁看了會真愛笑，m̄ koh 這是我家已 ê 故事，mā 是這個社會 ê 悲哀！）

毛細管脫水醒能 e 衛生紙製紙過程

◎ 莊秋雄



衛生紙是粗俗物，需要大量生產才會有利可純，所以製紙機 e 速度變緊。上緊會使到一分鐘六千呎，這款 e 速度 hō 製紙 e 科技變 kah 真複雜，一部快速 e 製紙機大約需要一億美金 e 建造費。

製紙其實真簡單，只是將泡水泡 kah 湯 lōng-lōng e 紙漿 (約 0.1% 纖維)，tī 真短 e 時間內，鋪 tī 走真緊 e 幼網仔 (Fourdrinier Wire) 頂面，tī 大約 0.1 秒內，百分之九十九 e 水攞流過幼網仔，kan -na 纖維留 tī 網仔頂成做 tām 紙。Chit e 時陣 tām 紙內面每公克 e 纖維約有十公克 e 水。續落去，經過真空脫水，脫 kah 每公克 e 纖維 chhun 三、四公克水了後，真空脫水法已經無法度通閣脫水啊，所以就改用毛氈去 kheh 水兼吸水，kheh 到大約 chhun 一、二公克水了後，就送去燒筒煎，煎 ta 了後用像煎匙 e 刀片 kā 紙 thū 掉，同時也 kā 紙 thū kah 皺皺 [jiâu-jiau]，變成軟軟 gâu 吸水 e 衛生紙，前後 e 時間大約三、四秒

鐘。

毛氈雖然會 kheh 掉約二公克水，但是這種過程會 hō 紙質變硬，會影響著衛生紙所需要 e 柔軟性 kap 吸水性。約三十年前，西孫 kap 參福 (James Sisson & Larry Sanford) 發明了 tī 三、四公克水 e 時，先用燒風烘 [hang]，才送去燒筒煎 e 方法。按呢取代了毛氈 kheh 水彼關，大大改善紙質 e 柔軟性 kap 吸水性。但是這種生產方法成本高，因為製紙過程所需要 e 熱能愛增加兩倍，尤其近來能源起價，真算 e 和。1984 年，莊秋雄 (Strong Chuang) kap Hugh Thompson 發明用毛細管 [mō'-sè-koān] 脫水 e 技術，會使 hō tām 紙無經過毛氈 kheh 過，就一下手脫水脫到 chhun 1.5 公克，不但會當省 50% e 熱能，而且做出來 e 紙，紙質闊 khah 軟，也 khah gâu 吸水，會使講是革命性 e 改進。這種毛細管脫水法所發展出來 e 機器名做史東隆筒 (Strong Roll)。本論文 e 目的是 beh 介紹這個發明 e 原理 kap 應用。

衛生紙是人人攞愛用 e 必需品，tī 製紙上會當省 50% e 熱能，對全人類來講，是創新時代 e 新科技。會使看做是綠色革命 e 一環，我做一個台灣人，會 hō 這世間節省能源，增加人間 e 幸福，是我 e 榮幸，mā 是一項真合本研究者 e 人生觀 e 代誌。

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**



台文通訊

台北市和平東路一段 200 號 10 樓
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708